

世界文學短篇名薈

新俄詩選

烏拉志美里基諾夫

米夏盧蓋拉時莫夫

敏赫盧高露脫雷

西歷山泰紫洛夫

滑西利加曼斯基

候茲勉斯基

依尼也利多費夫

蒂米耶比脫雷依

滑西利西歷山泰洛夫斯基

啟明書局

引言

文學反映社會的意識形態，它只有時代的區分，卻不受國界的限制。所以近世各國表現國民性的國民文學，早已突破國界，一變而為具有國際性的世界文學了。我們中國因為僻處遠東，受着地理環境的限制，就很難與世界文壇相接觸；加以我國語言和歐美的相去懸殊，逐譯起來倍覺困難，因此外國文學的介紹工作，也還是近二十年來才開始的。

當林琴南先生用古文翻譯歐美小說的時候，國人的腦海中，除了唐宋八大家之外，簡直沒有別的世界文豪。然而林先生所介紹的作品，都在外國二三流的水準上，況且他自己不懂原文，經過旁人的口述而轉到他的筆下，其正確性自然不言而喻了。直到周樹人先生以直譯的方法介紹『域外小說』，這才找到了真確的逐譯的門徑。從此以後，由於個人的和團體的努力，世界名著源源輸入中國，於是我們在世界文壇上，也漸漸地登堂入室了。自然這中間也有不少粗製濫造和硬譯死譯的現象，可是翻譯的作品對於中國新文學運動，確實盡過偉大的作用，這是誰也不能否認的。試問今日文壇上有成就的作家，誰個不是受了外國名家的影響的呢？

我們所惋惜的，是中國從開始翻譯外國文學以來，很少做過有系統的工作。從事於介紹的人，往往憑着個人的偏愛，隨便把外國的名著搬進來，有的甚至標榜着某種主義，大吹大擂的替自己宣傳，結果在文壇上引起許多不必要的糾紛，到末了也祇留下幾個主義的空洞的名詞，而始終不能造成一種實際的運動，或是產生真正名副其實的偉大的作品。例如中國雖然有人提倡過浪漫

主義，自然主義，唯美主義，未來主義，頹廢主義等等，但是每種主義在國外的代表作品，卻畢竟難以一一拿得出來。便是最風行的作家，像托爾斯泰，高爾基，易卜生和羅曼羅蘭等，在國內也還找不出他們的全集啦。

講到短篇和中篇的世界名著，已經譯成國語的確實不在少數了。但是大部份散見於雜誌報章，很少加以有系統的整理，有的經過長久的時間，沒有能够出版單行本，往往就那樣默默無聞地湮沒了。自然，也有許多出了單行本，關於某個作家的，或是某個國度的，但從來沒有就世界文學的觀點，加以一次大規模的編纂，以便利讀者作綜合的研究。我們根據編印中國新文學叢刊的經驗，覺得上述的缺點是應當迅速予以補救的，而且補救所得的效果，一定有很大代價。

這裏，我們所收羅的有一百五十餘位作家，代表三十五個國度。就縱的方面說，從文藝復興期起，一直到最近二十世紀的四十年代，就橫的方面說，凡是每一個文藝思潮的主要作家，每一個有文字的民族或國家，這裏都收入了他們的代表作。在編輯的過程中，我們的確遇着了不少困難，因為我們不僅要選出代表作家，而且要選出代表作品，我們不僅要考訂作家的小史，而且還要從數種譯文中辨出那最可靠最雅達的一種。現在，我們也許可以不客氣的說它是世界名著的總匯，它是珍貴佳作的寶庫，它是中國目前文學青年的豐富文糧。當然，我們決不想在這裏做廣告，事實勝于雄辯，願聰明的讀者自己來體會吧。

最後，我們對於每一位譯者，以及所選雜誌或單行本的編者與出版者，均一概謹致熱烈的謝忱。

序

三四年來陸續的譯了好些零散，沒有系統的詩歌。這本新俄詩選就幾乎全部是自裏面整理出來的東西。因為一向都不習慣檢留底稿，所以忽然間想編理出一冊什麼譯集來，真比全般重頭譯起來還要費工夫。但朋友們都熱心地給我一致的主張，並且這個那個的幫助我要做的工作，這樣，在沒有辦法偷懶的情勢下，我終只好把它來誕生了。

正如大家知道的一樣，革命前的蘇俄文學因為缺乏觀念和主義的緣故，是非常之悲觀的。它嘲笑並輕

悔現實底諸物象；它失掉對人生的信仰，全無真實的活躍的情熱。亞歷山泰布祿（Alexander Blok）在他底詩集中這樣說過了；在二十一歲那一年他已是「一個畫成的屍骸」。但蘇聯的勢力確立以後，青年作家的許多幹部由工人和農民中生長起來了。新底，豐富而多方面的蘇聯文學不斷地渴求人生，注視人生，及由人生中求學。最前進的赤派作家會羞於在一個非社會性質底題目上寫作，或在一個他們所未曾研究過底題目上寫作。

詩，尤表現出長足的躍進。扼色林的田園的夢，馬耶高爾夫斯基的頹廢的藝術土壤，都完全毀壞了。庫滋尼亞派（「庫滋尼亞」俄文解作「鐵工廠」；此

派爲普羅列塔利亞詩人的總幹部。——接替上他們的位子。他們寫出的內容是歷史上未曾看過的新底觀念；他們描寫的人物也是向所未聞，向所不注意的。因爲小布爾喬亞的情緒，舊式家庭組織觀念，私有制度等都在新詩人的身上抖落了。蘇俄新詩歌認識正直的主人公——不是道德家，也不是單純的破壞者等諸如此類的過去底一般主人公——建築家，生產者。他們正在締造社會主義者的社會和現示它的品質的富裕與更新。

這裏的介紹似乎還欠缺周密的組織，但假若讀者能從這本小冊子上獲到新俄詩歌的約略輪廓的話，譯者也就很滿足了。這詩集是根據英日兩國，翻譯譯成

的，當中倘有疏忽的地方，倘望讀者原諒並指教。

一九三六，夏，於東京。

高爾基：『你好啊』！

ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА



大家都丟下象牙之塔跑來了

目次

序.....一

第一部

(一) 烏拉志美魯·基里諾夫.....一

傳略.....二

1 五月一日.....四

(二) 米夏盧·蓋拉時莫夫.....七

傳略.....八

1 無題.....一〇

2 春.....一二

(三)	敏赫盧・高露脫雷	一五
	傳略	一六
	1 蘇維埃	一八
(四)	亞歷山泰・查諾夫	二三
	傳略	二四
	1 自亞細亞人	二五
	2 十月	三一
(五)	滑西利・加曼斯基	三六
	傳略	三七
	1 失題	三八
(六)	倍茲勉斯基	四三
	傳略	四四

1 我	四七
2 二種樣	四九
(七) 依利也・利多費夫	五二
傳略	五三
1 無題	五五
2 詩中的詩	五九
(八) 蒂米耶・北脫雷依	六二
傳略	六三
1 葬	六五
2 我的詩	六八
(九) 滑西利・亞歷山泰洛夫斯基	七〇
傳略	七一

1 詩	七三
-----	----

第二部

(十) 亞·比虜依	七七
-----------	----

1 露西亞	七七
-------	----

(十一) 烏扼·彼里索夫	八〇
--------------	----

1 給詩人	八〇
-------	----

(十二) 耶卡甫·加拉斯	八三
--------------	----

1 十二行	八三
-------	----

(十三) 卡爾·莫尼	八六
------------	----

1 波爾率維克	八七
---------	----

—— 插圖附 ——



基里諾夫

〔1〕

烏拉志美魯·基里諾夫小傳

基里諾夫是蘇俄作家中最傑出的一個。他生於一八八九年。幼時在小學校中僅僅住了一年。十歲進靴工場的教習所。一九〇三年做奧德撒商船隊的學生船員，航海於黑海一帶。二年後在黑海水手革命運動渦裏被捕，以未成年故，免除嚴罰。當時有很多同志遭了徒刑和絞殺。一九一一年至翌年居住亞美利加。歸國後住比得堡。兩年後召入軍隊，這樣勤務到一九一七年。『二月革命』中，他擔當聯隊委員，『十月革命』中任波爾率維克黨地方委員會祕書。

他於一九一〇年徙刑中開始寫詩和短篇小說。作品發表於勞働新聞，雜誌。最初的詩集出版於一九一八年。此外寫關於詩的批論等，連接的刊行在『庫絡斯諾烏特羅』，『普羅列塔利亞詩歌論』等等雜誌中歷次發表過的長短論文。

五月一日

基里諾夫作

綠繁的五月喲，你好啊！
讓春的大地戴起來罷，
讓歡喜冠戴上戰鬪罷，
反動的青年們，歌唱呀！

太陽喲！

讓花卉盛開罷，

讓××的穗實生長起來罷，

讓我們的思想的播種，

和廉正的勞動者的憤激生長起來罷。

敵人再無可容赦了，

旗，雖在峽谷中掀揚。

大家並不歌唱，

大家把手裏的鞭揮得像口笛一樣地鳴響——

衝突入來了……

行進罷，自由的五月哟！

堅強起來罷，勞動者的五月哟！

讓推進機在上空裏歌唱呵！

歌唱呵，羣衆的怒濤哟！